

译者语篇意义建构及其能力研究

郑亚亚

(南京工程学院外国语学院, 江苏 南京, 211167)

摘要: 翻译过程本质上是译者进行语篇建构的过程, 语篇意义建构能力是译者翻译能力的重要体现。译者语篇意义建构能力主要包含语篇语言能力、语篇文化能力和语篇专业能力。从语篇的角度考察译者语篇意义建构及其能力问题能够为探究培养高层次翻译人才路径提供借鉴。

关键词: 译者语篇意义; 语篇系统; 建构能力

中图分类号: H059

进入21世纪的第三个十年, 中国在政治、经济、文化、科技等诸多领域, 均取得了令世界瞩目的成就, 比以往更加开放、自信。在中国式现代化背景下, 中国同各国家和地区在政治、经济、文化等各领域合作与交流更加频繁, 因此需要更多高层次的专业译者。在此语境下, 探索提升译者能力的途径成为该领域的重要时代课题之一。

译者翻译能力主要涉及双语能力、跨文化交际能力、计算机辅助翻译能力、翻译技术的使用能力、人工智能翻译能力等。除此之外, 译者翻译能力还包括译文语篇构建能力。任何文本, 包括原文和译文, 只有在语篇中才能发挥作用, 促进人际交流与沟通。相反, 脱离语篇的文本只能是一些零乱的语言材料, 其中的词汇和句子不具有实质性意义, 无法参与话语的语篇意义构建行为, 不能组成意义完整、语义连贯的语篇, 较难构建具有交际意义的语境, 可能产生语用失效的语篇交际行为。本文尝试从语篇意义建构的角度探讨译者语篇意义建构能力, 以探索我国高层次翻译人才培养路径。

一、语篇意义生成过程

语篇意义由作者赋予, 同时与读者的互动有关^[1]。换言之, 语篇意义的生成需要作者和读者共同参与。语篇系统包括有译者参与的语篇系统和

无译者参与的语篇系统。在无译者参与的交际系统中, 原语作者选择写作内容和语言表达方式, 组成语篇系统, 以便刺激读者建构作者想要他们建构的语篇意义(图1)。“作家在创作中必然或显或隐地存在着读者意识, 小说叙事疆域的选择、话语方式、审美旨趣或多或少受到读者因素的规约。”^[2]随后, 作者完成写作任务, 译者进入这个交际系统(图2)。译者可以是作者的目标读者, 也可能是来自另一个语言群体的非目标读者。对于前者, 作者构建的语篇系统可以很好地刺激译者建构作者想要其建构的语篇意义。对于后者, 作者所构建的语篇系统刺激译者构建作者想要其构建的意义效果就会差一些。无论如何, 译者首先会在原语语篇系统的刺激下, 结合自身认知系统, 积极构建原语作者想要传递的语篇意义。

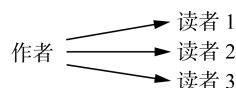


图1 无译者参与的语篇系统

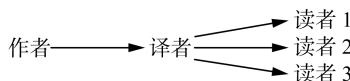


图2 有译者参与的语篇系统

译者完成语篇意义建构后, 需要根据其对目标语读者整体认知系统的了解, 依据语篇意义的需要选择语言表达方式, 组成新的语篇系统, 刺激目标

收稿日期: 2023-05-13; 修回日期: 2023-10-05

基金项目: 江苏省高校哲学社会科学基金项目(2022SJB0457); 南京工程学院校级科研基金项目(YKJ202125)

作者简介: 郑亚亚, 博士, 讲师, 研究方向为翻译教学、翻译过程研究。

E-mail: zyy2596@163.com

引文格式: 郑亚亚. 译者语篇意义建构及其能力研究[J]. 南京工程学院学报(社会科学版), 2023, 23(3): 47-50.

语读者建构原语篇作者希望读者建构的语篇意义。最后,目标语读者会在目的语语篇的刺激下,结合自身认知系统,积极构建原语作者想要传递的语篇意义。在有译者参与的交际系统中,译者一方面要承担语篇意义建构的任务,把握原语作者想要传递的语篇意义,另一方面还要承担语篇意义刺激的任务,使用符号,特别是语言符号刺激目的语读者建构作者想要读者建构的语篇意义。在这个过程中,所有目标语读者自身认知系统以及阅读目的具有差异性,故所建构的语篇意义并不完全相同。但无论这种差异有多大,该语篇意义都建基于译者建构

的语篇意义。

译者参与的交际活动中的语篇意义传递与普通交际活动中的语篇意义传递不同。在普通交际活动中,语篇意义流动呈现的是,作者想要传递的语篇意义和作者实际传递的语篇意义到读者建构的语篇意义(图3)。而在译者参与的交际活动中,意义的流动呈现的则是,作者想要传递的意义和实际传递的意义通过译者建构的语篇意义,输出为译者实际传递的语篇意义,最后形成读者建构的语篇意义。有译者参与之后,语篇意义发生变形的可能性大大增加(图4)。

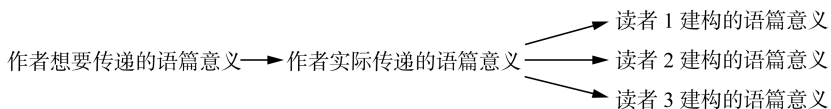


图3 交际过程中的语篇意义接力过程

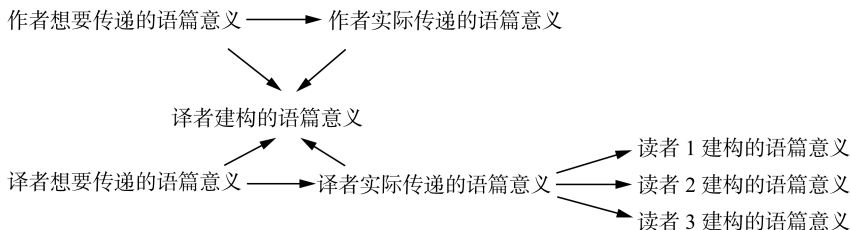


图4 有译者参与的语篇意义接力过程

二、译者语篇意义建构能力

(一) 翻译过程中的意义刺激

译文的语篇生产,实际上是译者使用语言符号刺激读者建构原作者希望读者建构的语篇意义。译者选择语言符号刺激读者建构语篇意义的过程和一般写作过程不同。在一般写作过程中,作者使用自己的母语进行创作,写作内容和语言符号选择都由作者自己决定。而译者刺激读者进行语篇意义建构的过程则不同。首先,译者可能是从外语译入母语,在选用语言符号的时候,会更加自如,并且更为了解读者的阅读认知期待。其次,译者也可能从母语译入外语。译者对于非母语语言符号的选择及读者的阅读认知均有局限性。因此,译者使用语言符号刺激读者进行语篇意义建构的过程,不同于作者使用语言符号刺激读者进行语篇意义建构的过程。

译者使用语言符号刺激读者进行语篇意义建构的过程,是一种具有创造性的翻译行为。以文学创作为例,其创造性劳动主要体现在内容创作和语符选择。相较而言,译者在所译内容方面的创造性却

极为受限。译者要传递的是作者想要传递的语篇意义,但如何使用语言符号刺激读者建构原作语篇意义,却是一个包含创造性劳动的过程。译者的创造性劳动更难于作者的创造性劳动。作者使用母语创作时,可以灵活选用语言表达思想内容,实现其对读者的反映期待。然而,译者采用非母语翻译时,一方面需要构思如何使用语言符号刺激读者进行语篇意义建构,另一方面还要克服原语言符号对其思维带来的限制。要解决这些问题,就要求译者在语言符号使用方面具有更大的创造性。“著作权法保护作品思想的原创语言,而不保护其思想观念。”^[3]由此可见,语篇意义系统构建至关重要,也间接证明了译者创造性劳动的价值。

(二) 译者语篇意义建构

“语篇意义的‘建构’是交际主体的‘选择’,语篇意义是在说、听双方为实现其交际意图而进行的这种选择中生成的。主体对话语意义的认知加工(选择)不是简单的符号转换,而体现为一种创造性的建构。”^[4]译者使用语言符号的过程,不再是传统意义上表达意义的过程,而是使用语言符号刺激读者进行语篇意义建构的过程。对于读者来说,这些

语言符号就好像是刺激并引导他们进行语篇意义建构的“线索”。“在人类的言语交际活动中,语言只扮演一个‘向导’的角色,其作用在于‘导引’听者/读者‘进入’说话者/作者的认知世界进而获得对话语意义的理解。”^[5]这种认识与传统的翻译过程观点截然不同。传统的翻译过程理论认为,“翻译行为旨在‘理解篇章’,然后用另一种语言‘重新表达篇章’。”^[6]翻译包含三个阶段:“理解原文,脱离原语语言外壳(deverbalization),用另一语言表达已理解的内容和情感。”^[7]

无论是传统译论,还是现代西方译论,都将翻译过程分为理解和表达两个阶段。随着人们对语言与翻译认识的加深,理解和表达的含义也在不断变化。实际上,理解与表达已经蕴涵语篇意义建构理论的雏形。原语篇系统的刺激是意义建构的线索,而译者的认识系统(包括语言系统、知识系统、社会经验系统、翻译经验系统等)是语篇意义得以被理解、被建构的依据。译者的语篇意义建构活动有别于一般读者的语篇意义建构活动。对于一般读者而言,语篇意义建构是一种自然的过程。根据阅读目的不同,人们进行语篇意义建构时付出的努力也不尽相同。读者有时只需建构大致的语篇意义框架,有时则要建构更加充实的语篇意义。只有在极少数情况下,读者才有必要建构完整、准确的语篇意义。但对于译者而言,情况恰恰相反,他们需要建构完整、准确的语篇意义。“普通读者对文本的阅读有部分性特征,即可以对文本的意义与自己已有的知识进行对接,选择其所需要的信息,而译者的阅读则是对文本意义的全面把握,对某一文本中的所有意义没有选择的自由,否则,其后续过程将无法完成。”^[8]译者在语篇系统的刺激下,结合其认知系统(包括语言系统、知识系统、社会经验系统、翻译经验系统等),利用所掌握的语言知识和语言外知识,分析并建构作者想要传递的语篇意义。

(三) 译者语篇意义建构能力

根据以上研究,我们认为,译者语篇意义建构能力主要包括以下内容。

1. 译者语篇意识

翻译过程中,译者需要具备较强的语篇建构意识。翻译活动中译者语篇意义的构建,不仅有其自身的多面性,还受到多重因素的影响。翻译作为一个多元交际系统,作者、译者和读者是翻译交际系统的主要参与者。这些参与者对于翻译中语篇意义的构建起着十分重要的作用。原作者想要传递的意义必须通过翻译才能到达读者。但翻译本身

不仅是双语交际系统中的一部分,同时也是一个独立的多元系统。在这个多元系统中,存在如翻译目的系统、赞助人系统、翻译过程系统、文化转换系统、语言转换系统等不同子系统。“在翻译活动中,理解的过程就是视域融合的过程,理解的结果就是效果历史的产生。”^[9]译文要在目标语环境中产生同原文一样的历史效果,就不是简单的两种语言相互转换可以实现的。译者需要考虑到认知差异、文化差异,运用翻译技能实现意义建构和意义刺激,从而最终完成交际目的。该过程即语篇能力构建的过程,即从译者解读原作开始,到译文读者理解译文。在此过程中,译者需要拥有语篇意识,才能构建有效的译文语篇。因此,译者的语篇建构意识需要提高。

2. 译者语篇语言能力

究其本质,翻译涉及意义建构与意义刺激。意义建构,即译者在译文中构建原作的语篇意义,意义刺激是读者借助译文构筑语篇意义。在整个过程中,无论是原作,还是译作,语言是构建语篇的核心要素。因此,译者的语篇语言能力至关重要。无论翻译的实践层面,还是理论层面,译文语篇分析最终都要落实到具体翻译实践。

具体而言,译者语篇语言能力指译者所具备的构建译文语篇的语言能力,即“语篇形式建构所需的依赖特定情境的语言形式,主要包括主位结构、信息结构和语篇衔接。主位结构和信息结构分别是从说话者和听话者的角度,即语篇生成和语篇理解的角度。语篇衔接包括语法衔接和词汇衔接”^[10]。主位结构是语篇建构过程中所运用的语言内部资源之一,述位结构是人际、概念、语篇和新信息的主要来源。二者共同参与语篇建构,使文本的概念意义和人际意义得以语篇化,最终达到交际目的。例如,译者熟知主位结构和述位结构对于译文语篇构建的途径,就是译者对语篇各主位所概括的意义维度和范围的具体化和清晰化的能力,是译者运用述位结构在语篇发展过程中和不同意义单位的互动来建构语篇的能力,有助于最终达到翻译的交际目的。因此,提高译者语篇语言能力是非常有必要的。

3. 译者语篇文化能力

翻译是一种跨语言、跨文化交际行为。成功的翻译需要译者跨越两种文化之间的差异,将原作中的文化意象转至目的语中。可以说,文化对于译者理解原作、译文表达、读者理解等均具有十分重要的作用。不仅如此,文化对于翻译中的语篇构建至

关重要。我们把翻译语篇构建中的文化因素称为“语篇文化”,将译者需要具备的相关能力称为“译者语篇文化能力”。译者语篇构建能力之文化因素,并非仅仅从文化的角度看文化词汇的翻译,而是聚焦文化在翻译语篇构建中的作用,译者既要充分理解原作中的文化意义,又要在译文中表达这种文化意蕴。具体的译者语篇文化能力主要涉及译者语篇文化鉴赏能力、语篇文化翻译能力和语篇文化传播能力。

4. 译者语篇专业能力

与翻译语篇能力相关的另一种能力是语篇专业能力。所谓语篇专业能力,指译者为了翻译专业领域文献所需的专业能力。除了语言语篇和文化语篇之外,专业语篇能力对于称职的译者同样十分重要,尤其是翻译专业性较强的文本。例如,某些科技领域,如果译者不具备该学科的科技专业知识,几乎不可能在译文中构建符合专业规范的语篇。虽然译文的语言语篇和文化语篇比较完整,但是如果译者缺乏语篇专业能力,那么译文的语篇性也是不完整的。因此,在翻译教学过程中,我们需要注重译者语篇专业能力的培养。

三、结语

翻译不仅仅是一种包含理解和表达两种行为的跨语言、跨文化交际行为,更是一个包含意义建

构和意义刺激的语篇意义建构过程。译者除了具备一般的翻译能力之外,更需要具备语篇意义建构能力,主要包括语篇语言能力、语篇文化能力和语篇专业能力。从语篇意义建构的视角考察翻译专业译者能力的提高,可以深化我们对翻译过程的认识,也对如何培养高层次翻译专业译者具有一定的启示。

参考文献:

- [1] 王莹, 辛斌. 多模态图文语篇的互文性分析[J]. 外语教学, 2016, 37(6): 7-11.
- [2] 雷鸣. 读者意识与新世纪长篇小说的话语症候[J]. 首都师范大学学报, 2016(3): 113-120.
- [3] 王凤娟, 刘振. 著作权法中思想与表达二分法之合并原则及其适用[J]. 知识产权, 2017(1): 87-92.
- [4] 张莉. 言语实践中话语意义建构原则探究[J]. 外语学刊, 2010(3): 102-105.
- [5] 肖坤学. 识解重构: 认知语言学视角下的译文表达[J]. 外语研究, 2013(4): 81-87.
- [6] Lederer M. La Traduction Aujourd' Hui: Le Modèle Interprétatif [M]. Paris: Hachette, 1994.
- [7] 董艳. 口译研究范式与释意理论[J]. 外语教学, 2012(2): 102-105.
- [8] 屠国元, 李志奇. 论译者的阅读过程[J]. 中国翻译, 2013(4): 5-11.
- [9] 立平, 易新奇. 翻译过程中文本理解的解释学阐释[J]. 外语学刊, 2015(4): 101-104.
- [10] 周红. 语篇知识建构与对外汉语写作教学研究[M]. 上海: 上海人民出版社, 2016.

Research on Translators' Discourse Meaning Construction and Associated Competence

ZHENG Yaya

(School of Foreign Languages, Nanjing Institute of Technology, Nanjing 211167, China)

Abstract: This paper examines the issue of translators' discourse meaning construction and relevant competence from discursive perspective. The study shows that the translation process is essentially the process of translators' discourse construction, and the competence to construct discourse meaning is an important manifestation of translators' translation competence. This competence mainly encompasses discourse linguistic ability, discourse cultural ability, and discourse professional ability. This study aims to shed light on exploring the approach to cultivating high-level translators.

Key words: Translators' Discourse Meaning; Discourse System; Competence Development